

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024**

Mã học phần: 71ENGL40563

Tên học phần: TRANSLATION 2 (DỊCH 2)

Mã nhóm lớp học phần: K27N

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Được sử dụng tài liệu: Có

Không

**Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):** SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi

**ĐÁP ÁN:**

**PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (4 marks)**

**Câu 1: (2 điểm)**

*Việt Nam đăng cai hội nghị thượng đỉnh về tăng trưởng xanh và mục tiêu hợp tác toàn cầu vào năm 2025*

HÀ NỘI – Việt Nam đã được trao quyền đăng cai Hội nghị thượng đỉnh Hợp tác vì Tăng trưởng Xanh và Mục tiêu Toàn cầu 2030 (P4G) sắp tới, dự kiến diễn ra vào năm 2025.

Phái đoàn Việt Nam do Bộ trưởng Bộ Tài nguyên và Môi trường – ông Đặng Quốc Khánh – dẫn đầu hiện đang tham dự Hội nghị thượng đỉnh P4G lần thứ ba tại thủ đô Bogotá của Colombia.

Bộ trưởng Khánh khẳng định Việt Nam cam kết nỗ lực hết mình với tư cách là nước đăng cai tổ chức sự kiện và sẽ thúc đẩy chương trình nghị sự của Hội nghị phù hợp với các ưu tiên của các nước thành viên P4G và các mối quan tâm quốc tế.

Những ưu tiên này bao gồm an ninh lương thực, giảm nghèo, sử dụng và quản lý bền vững tài nguyên nước xuyên biên giới, phát triển và vận hành hệ thống cảnh báo sớm, giám sát tác động của biến đổi khí hậu, thúc đẩy tài chính “không phát thải ròng” và chuyển đổi năng lượng công bằng.

**Câu 2: (2 điểm)**

Thưa ông Thiel,

Chúng tôi cảm ơn câu hỏi của ông vào ngày 30 tháng 11 và gửi kèm theo bảng báo giá vật liệu rèm nhựa của chúng tôi.

Chúng tôi vừa lựa ra một bảng mẫu mã chất lượng và gửi đến ông ngay trong hôm nay qua đường bưu điện. Hy vọng là với chất lượng tốt, thiết kế hấp dẫn và mức giá hợp lý, chúng tôi sẽ thuyết phục được ông rằng những mẫu mã này là thực sự chất lượng. Thị trường ở các vùng khác trong nước đang có nhu cầu lớn về trang trí nội thất gia đình với những mẫu mã này nhưng hiện tại chúng tôi vẫn chưa đáp ứng được liền. Với trường hợp của ông, nếu chúng tôi nhận được đơn đặt hàng trong vòng mười ngày tới, chúng tôi đảm bảo sẽ giao hàng vào giữa tháng Giêng với bảng báo giá mà chúng tôi đã đính kèm. Đối với các đơn đặt hàng từ một trăm chiếc trở lên, chúng tôi có mức giảm đặc biệt là 5% khi thanh toán trong vòng bảy ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Chúng tôi rất mong nhận được đơn đặt hàng từ ông.

Trân trọng,

Brian Cole

**PART II: Vietnamese – English translation: Translate the following passages into English. (6 marks)**

**Câu 1: (2 điểm)**

Vietnam's finance and banking sector is undergoing transformation to help speed up the application of artificial intelligence technology – AI. In fact, following the global trends, large banks in Vietnam have been investing in research and development in AI applications in their operations.

For example, TPBank has integrated facial recognition technology into the LiveBank automatic banking channel, enhancing security and convenience for customers. VietinBank uses FaceID identification kiosks to identify customers and forward their requests to consultants.

Besides, other banks such as Techcombank, VIB, ACB, VietABank, Nam A Bank, VPBank, etc. have used AI for many different functions, including chatbots to support and interact with customers, asset management, fraud prevention and analysis of ATM withdrawal behavior during the peak seasons.

**Câu 2: (2 điểm)**

Natural beauty is the aesthetic object that has the strongest attraction for writers and poets of all times. From magnificent scenes such as blue sky, white clouds, golden sunshine, immense ocean waves, towering mountains, deep green forests, vast fields, silver moonlight... to a drop of dew on the top of the mountain. Grass, a willow branch casting its shadow on the lake, a flower bud blooming under the morning sun ... have been transformed into poetry and music by the inherent beauty of creation. Thanks to the protection and generosity of nature, many writers and poets have lived another life – a life of ecstasy, immersed in heaven and earth, and a life that appears in beautiful essays and poems about “Sơn, thủy, yên, hoa, tuyết, nguyệt, phong” (Mountains, rivers, clouds, flowers, snow, moon, wind).

**Câu 3: (2 điểm)**

Humans are born to live a kind and meaningful life, but what is the appropriate path? The book chapters in Gian Tu Trung's *Đúng Việc* (Do the right things) provides methods instead of direct solutions to help each person have a more fundamental view of right and wrong.

The book has 4 parts discussing the issues of being a human, being a citizen, being at work and doing education. Taking freedom as its core, the author believes that only when one is free from power, material things, and desires can one be an upright person, a useful citizen, and a valuable individual. With interesting stories and classic sayings of famous people, he discusses human values. People live and fight for uprightness and to realize uprightness, each person needs to return to themselves. To have awakening from within, it is necessary to “train the mind, understand the heart, and nurture the soul”. When people manage themselves, they will act according to reason and not be influenced. Whether being a human, being a citizen or being at work, the ultimate goal of a human life is to live a happy life.

*Ngày biên soạn: 03/10/2023*

**Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Đinh Huỳnh Mai Tú**

*Ngày kiểm duyệt: 15/10/2023*

**Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long**